

## 博士課程前期課程受験準備のための用語集について

当研究科では、受験者の前歴や出身学部を問いません。しかし、入学時には、当該専門分野の基本的な知識を身につけていることを求めます。よって、入試における口頭試問では、それを有しているかが確認されます。当研究科で求める「基本的な知識」とは、以下の用語集に掲げられた術語で代表される学術領域の基本的知識です。当研究科を志願されるかたは、この用語集に基づいて準備を進めてください。なお、ここでいう「知識を有している」とは、ある概念に対し学術的定義をすることができ、具体例を挙げてそれを説明することができるということです。

# 博士課程前期課程受験準備のための用語集

## 研究対象言語：英語／日本語

(通訳翻訳学領域)

### 【A】

Adaptation (翻案)

Audiovisual Translation (視聴覚翻訳)

### 【B】

Back Translation (逆翻訳)

### 【C】

CEFR: Common European Framework of Reference for Languages (ヨーロッパ言語共通参照枠)

CLIL: Content and Language Integrated Learning (内容言語統合型学習)

Cognitive Linguistics (認知言語学)

Cohesion and Coherence (結束性と一貫性)

Collaborative Translation (コラボラティブ翻訳)

Collocation (コロケーション)

Community Interpreting (コミュニティー通訳)

Computer-aided Translation (コンピュータ支援翻訳)

Conduit Theory (導管理論)

Consecutive Interpreting (逐次通訳)

Corpus-based Translation Studies (コーパスに基づく翻訳研究)

Crowdsourcing Translation (クラウドソーシング翻訳)

Cultural Turn ([通訳翻訳研究における] 文化的転回)

### 【D】

Descriptive Translation Studies (記述的翻訳研究)

Deverbalization Hypothesis (脱言語化仮説)

Discourse Analysis (談話分析)

Domestication vs. Foreignization ([翻訳方略としての] 同化と異化)

Dynamic Equivalence (動的等価)

### 【E】

Ear-voice Span (聴取-発話スパン)

Effort Model (努力モデル)

Empirical Studies (実証研究)

English as Lingua Franca (リンガフランカとしての英語)

Equivalence (等価性)

Equivalent Effect (等価効果)

Ethics of Translation and Interpreting (翻訳・通訳の倫理)

Expectancy Norms ([通訳翻訳における] 期待規範)

Explicitation vs. Implication (明示化と暗示化)

Eye-tracking (アイトラッキング)

## 【F】

Fan Translation (ファンによる翻訳)

Fidelity (aka, Faithfulness) ([通訳翻訳における] 忠実性)

Fluency vs. Accuracy (流暢さと正確さ)

Functionalism in Translation Studies (翻訳研究における機能主義 [的アプローチ])

## 【G】

Genre (ジャンル)

Grammar-Translation Method (文法訳読式教授法)

## 【H】

Habitus (ハビトゥス)

Holmes' Map of Translation Studies (ホームズによる翻訳学の「地図」)

## 【I】

Ideology and Translation (翻訳とイデオロギー)

Interpretive Theory (of Sense) ([意味の] 解釈理論)

Interference (干渉)

Intralingual / Interlingual / Intersemiotic Translation (言語内翻訳、言語間翻訳、記号法間翻訳)

## 【L】

Language Policy (言語政策)

Linear Translation Strategy (順送り訳)

Linguistic Relativity (言語相対論)

Literal Translation (直訳主義)

Localization (ローカリゼーション)

## 【M】

Metaphor (メタファー)

Mediation Competence (仲介能力)

## 【N】

Nagasaki Tsuji (長崎通詞)

Neural Machine Translation (ニューラル機械翻訳)

Non-verbal Communication (非言語コミュニケーション)

Norms of Translation (翻訳規範)

## 【P】

Paralanguage (パラ言語)

Parallel Text (パラレルテキスト)

Phonetics vs. Phonology (音声学と音韻論)  
Pivot Language (基軸言語)  
Politeness (丁寧さ)  
Polysystem Theory (多元システム理論)  
Post-colonial Translation Theory (ポストコロニアル翻訳理論)  
Post-editing/Pre-editing (ポストエディット/プリエディット)  
Pragmatics (語用論)  
Prescriptive Translation Theories (規範的翻訳論)  
Product-oriented Research (プロダクト重視の研究)  
Process-oriented Research (プロセス重視の研究)  
Prosody (プロソディ)

### 【Q】

Quality Assessment (品質評価)  
Queer Theory (クィア理論)

### 【R】

Reception Theory (受容理論)  
Register (レジスターor 言語使用域)  
Remote Interpreting (遠隔通訳)  
Relay Interpreting (リレー通訳)  
Retranslation (再翻訳)

### 【S】

Seleskovictch.D (セレスコヴィッチ)  
Shadowing (シャドーイング)  
Sight Translation (視訳 [サイト・トランスレーション])  
Sign Language Interpreting (手話通訳)  
Simultaneous Interpreting (同時通訳)  
Skopos Theory (スコポス理論)  
Sociolinguistics (社会言語学)  
Sociological Turn ([通訳翻訳研究における] 社会学的転回)  
Source Text (起点テキスト)  
Speech Act (発話行為)  
Strategies of Translation (翻訳方略)

### 【T】

Target Text (目標テキスト)  
Technical Translation (技術翻訳)  
Terminology Management (用語管理)  
Text Types of Translation (翻訳のテキストタイプ)  
Theme and Rheme (主題と題述)  
Theory of Sense (意味の理論)

Thick Translation (厚い翻訳)

Think-aloud Protocols (TAPs) (思考発話法プロトコル)

TILT: Translation in Language Teaching (TILT: 語学教育における翻訳)

Translatability (翻訳可能性)

Translation Competence (翻訳コンピテンス)

Translation Shifts (翻訳シフト)

Translation Universals (翻訳の普遍的特性)

Triangulation (研究手法の複線化)

## 【U】

Unit of Translation/Interpreting (翻訳／通訳のユニット)

## 【V】

Visibility/Invisibility of Translator (翻訳者の可視性／不可視性)

Voiceover and Dubbing (ボイスオーバーと吹き替え)

## 【W】

Wisper Interpreting (ウイスパリング通訳)

Working Memory (ワーキングメモリ [作業記憶])

World Englishes (世界共通語としての英語)

以上

# 博士課程前期課程受験準備のための用語集

## 研究対象言語：日本語

(外国語教育学領域)

### [あ行]

アクション・リサーチ (Action Research)  
アクティブ・ラーニング (Active Learning)  
アスペクト (相、Aspect)  
アセスメント (Assessment)  
位相 (Prestige)  
イマージョン教育 (Immersion Education)  
e-ラーニング (e-learning)  
インクルーシブ教育 (Inclusive Education)  
インフォメーション・ギャップ (Information Gap)  
うなぎ文  
埋め込み文 (Embedded Sentence)  
ヴィゴツキー (Lev Vygotsky)  
ヴォイス (態、Voice)  
オーディオリンガル・メソッド (Audio-lingual Method)  
オーラル・プロフィシェンシー・インタビュー (OPI)  
オノマトペ (Onomatopoeia)  
オリエンタリズムとオクシデンタリズム (Orientalism and Occidentalism)  
音声学と音韻論 (Phonetics and Phonology)  
音便

### [か行]

開音節と閉音節 (Open Syllable and Closed Syllable)  
格差社会 (Social Polarization)  
格助詞  
学習者オートノミー (Learner Autonomy)  
間接受け身  
儀式 (Ritual)  
記述的と規範的 (Descriptive and Prescriptive)  
教室談話  
共時的と通時的 (Synchronic and Diachronic)  
協調の原理 (Cooperative Principle)  
協働学習  
近代とポストモダン (Modern/Modernity and Post-modern/modernity)

クィア (Queer)

屈折語・膠着語・孤立語 (Inflecting Language / Agglutinating Language / Isolating Language)

グローバル化とグローカリゼーション (Globalization and Glocalization)

言語学習戦略 (Language Learning Strategy)

言語転移 (Language Transfer)

現代仮名遣い

現場指示と文脈指示

高低アクセントと強弱アクセント (Pitch Accent and Stress Accent)

語幹 (Stem)

語種

公共圏と私圏 (Public Sphere and Private Sphere)

コード・スイッチング (Code-switching)

コーパス (Corpus)

コピュラ (Copula)

コミュニカティブ・アプローチ (Communicative Approach)

コミュニケーション・戦略 (Communication Strategy)

語用論 (Pragmatics)

コロケーション (Collocation)

コンピュータ支援教育・学習 (CALL)

## [さ行]

視点 (Perspective)

ジェンダーとセクシュアリティ (Gender and Sexuality)

シニフィアンとシニフィエ (Signifier and Signified)

指標性 (Indexicality)

社会構築主義 (Social Constructionism / Constructivism)

社会文化的アプローチ (Sociocultural Approach)

シャドーイング (Shadowing)

情動 (Affect)

終助詞

重箱読みと湯桶読み

主語廃止論

状況的学習論 (Situated Learning)

状態動詞

シラバス (Syllabus)

新自由主義 (Neoliberalism)

数詞

スキヤフォールディング (足場かけ、Scaffolding)

スタイルシフト (Style Shift)

清音と濁音

接続助詞

絶対テンスと相対テンス (Absolute Tense and Relative Tense)  
専門日本語教育 (Japanese for Specific Purposes)  
相補分布 (Complementary Distribution)  
素材敬語と対者敬語  
ソシュール (Ferdinand de Saussure)

## [た行]

待遇表現  
対話 (Dialogue)  
多言語主義 (Multilingualism)  
他者化 (Othering)  
タスク基盤の言語教育 (Task-based Language Teaching)  
他動詞と自動詞 (Transitive Verb and Intransitive Verb)  
多文化主義 (Multiculturalism)  
単文と複文 (Simple Sentence and Complex Sentence)  
談話分析 (Discourse Analysis)  
中間言語 (Interlanguage)  
調音点・調音法 (Point of Articulation / Manner of Articulation)  
直示 (ダイクシス、Deixis)  
チョムスキー (Noam Chomsky)  
ティーチャー・トーク (Teacher Talk)  
適応理論 (Accommodation Theory)  
統合的と範列的 (Syntagmatic and Paradigmatic)  
トランスランゲージング (Translanguaging)  
取り立て助詞  
取り出し授業

## [な行]

内容言語統合型学習 (CLIL)  
内容重視の外国語教育 (Content-based Foreign Language Teaching)  
ナラティブ (Narrative)  
二重敬語  
二重分節 (Double Articulation)  
ニーズ分析 (Needs Analysis)  
日本人論 (Theories of Japaneseness)

## [は行]

ハイムズ (Dell Hymes)  
配慮表現

拍

撥音

発話行為 (Speech Act)

バフチン (Mikhail Bakhtin)

パフォーマンスとパフォーマティヴィティ (Performance / Performativity)

バリエーション (Variation)

反転授業

フィードバック (Feedback)

フィラー (Filler)

フェミニズム (Feminisms)

フォーリナー・トーク (Foreigner Talk)

複言語主義 (Plurilingualism)

プロトタイプ理論 (Prototype Theory)

文化資本 (Cultural Capital)

文化相対主義 (Cultural Relativism)

文化本質主義 (Cultural Essentialism)

文体 (Style)

文法化 (Grammaticalization)

平板型アクセント

方言圏論

補助動詞

ポスト構造主義 (Post-structuralism)

ポストコロニアリズム (Post-colonialism)

ポピュラー・カルチャー (Popular Culture)

ポライトネス (Politeness)

## [ま行]

万葉仮名

ミニマル・ペア (Minimal Pair)

民族 (Ethnicity)

無声母音 (Silent Vowel)

メタ語用論的意識 (Metapragmatic Awareness)

メタファー (隠喩、Metaphor)

モダリティ (Modality)

## [や行]

役割語

やさしい日本語

有標と無標 (Marked and Unmarked)

拗音と直音

四つ仮名

ヨーロッパ言語共通参照枠 (CEFR)

## **[ら行]**

ライフストーリー (Life Story)

ラングとパロール (Langue and Parole)

リキャスト (Recast)

リテラシー (Literacy)

ルーブリック (Rubric)

リフレクション (Reflection)

量的研究と質的研究 (Quantitative Research and Qualitative Research)

## **[わ行]**

分かち書き

わきまえ (Discernment)

和製外来語

以上

# 博士課程前期課程受験準備のための用語集

## 研究対象言語：日本語

(異文化コミュニケーション学領域)

### [あ行]

アイデンティティ交渉 (Identity Negotiation)  
曖昧さへの耐性 (Ambiguity Tolerance)  
アクション・リサーチ (Action Research)  
アーカイヴとレパートリー (Archive and Repertoire)  
異化効果 (Alienation Effect)  
異文化感受性発達モデル(A-Developmental Model of Intercultural Sensitivity)  
異文化コミュニケーション能力 (Intercultural Communication Competence)  
異文化コミュニケーションワークショップ (Intercultural Communication Workshop)  
異文化接触 (Intercultural Contact)  
異文化適応 (Intercultural Adaptation)  
イマージョン教育 (Immersion Education)  
うなぎ文  
エスノセントリズム (Ethnocentrism)  
エスノグラフィ (Ethnography)  
エティック／イーミック (Etic / Emic)  
エンパワーメント (Empowerment)  
オリエンタリズムとオクシデンタリズム (Orientalism and Occidentalism)  
音声学と音韻論 (Phonetics vs. Phonology)  
音便  
オーセンティシティ (Authenticity)  
オーラル・ヒストリー (Oral History)

### [か行]

階級・階層 (Class)  
外来語の言い換え提案  
会話的推意 (Conversational Implicature)  
格差社会 (Social Polarization)  
儀式 (Ritual)  
学習スタイル (Learning Style)  
カルチャーショック (Culture Shock)  
感情移入 (Empathy)  
間接受け身  
間接発話行為 (Indirect Speech Act)  
機械翻訳 (Machine Translation)

擬声語/擬音語/擬態語 (onomatopoeia/mimetic words)  
逆・帰国カルチャーショック (Reverse / Reentry Culture Shock)  
近代とポストモダン (Modern/Modernity and Post-modern/modernity)  
クィア (Queer)  
グラウンデッド・セオリー・アプローチ (Grounded Theory Approach)  
クローズテスト (Cloze Test)  
グローバリゼーションとグローカリゼーション (Globalization and Glocalization)  
訓令式  
研究手法の複線化 (Triangulation)  
言語学習適性 (Language Learning Aptitude)  
言語学習の動機づけ (Language Learning Motivation)  
言語コミュニケーション (Verbal Communication)  
言語習得の敏感期 (Sensitive Period of Language Learning)  
言語政策 (Language Policy)  
言語相対論 (Language Relativity)  
言語能力と運用能力 (Competence vs. Performance)  
言語の乗り換え (Language Shift)  
言語不安 (Language Anxiety)  
謙讓語  
公共圏と私圏 (Public Sphere and Private Sphere)  
高コンテキスト/低コンテキストコミュニケーション (High-context / Low-context Communication)  
コード化/コードの解読 (Encoding/ Decoding)  
コード・スイッチング (Code-switching)  
項目反応理論 (Item Response Theory)  
国際理解教育/異文化間教育 (International/Intercultural Education)  
個人主義/集団主義 (Individualism/ Collectivism)  
こそあど  
コミュニケーション・スタイル (Communication Styles)  
コミュニケーション不安 (Communication Apprehension)  
コミュニケーション・モデル (Communication Model)  
コミュニケーションを開始する傾向 (Willingness to Communicate)  
語用論 (Pragmatics)  
コンフリクトの解決 (Conflict Resolution)

## [さ行]

サイト・スペシフィシティ (Site-specificity)  
自己開示 (Self Disclosure)  
自己効力感 (Self-efficacy)  
実践共同体 (Community of Practice)  
指標性 (Indexicality)  
シニフィアンとシニフィエ (Signifier and Signified)  
ジャーゴン (Jargon)

社会化 (Socialization)  
社会構築主義 (Social Constructionism / Constructivism)  
シャドーイング (Shadowing)  
終助詞  
重箱読み  
主題／叙述 (Theme / Rheme)  
ジェンダーとセクシュアリティ (Gender and Sexuality)  
情動 (Affect)  
新自由主義 (Neoliberalism)  
数詞  
スキーマ (Schema)  
ステレオタイプ (Stereotypes)  
スモールトーク (Small Talk)  
清音と濁音  
制限コード／複雑コード (Restricted Code / Elaborated Code)  
生成文法 (Generative Grammar)  
性的指向と性自認 (Sexual Orientation and Gender Identity)  
正統的周辺参加 (Legitimate Peripheral Participation)  
世界にあるいろいろな英語 (World Englishes)  
接触仮説 (Contact Hypothesis)  
接続助詞

#### [た行]

対人魅力 (Interpersonal Attraction)  
多言語主義 (Multilingualism)  
他者化 (Othering)  
タスク基盤型言語教育 (Task-based Language Teaching)  
多文化主義 (Multiculturalism)  
談話分析と会話分析 (Discourse Analysis vs. Conversation Analysis)  
中間言語語用論と比較文化語用論 (Interlanguage Pragmatics vs. Cross-cultural Pragmatics)  
丁寧さ (Politeness)  
丁寧体  
テストの妥当性 (Validity)  
取り立て助詞

#### [な行]

内容重視の外国語教育 (Content-based Foreign Language Teaching)  
日本人論 (Theories of Japaneseness)  
ノスタルジー (Nostalgia)  
ノーム・チョムスキー (Chomsky, Noam)

## [は行]

ハイブリディティ (Hybridity)

バイリンガル教育 (Bilingual Education)

拍

撥音

発話行為 (Speech Act)

発話適応理論 (Speech Accommodation Theory)

パフォーマンスとパフォーマティヴィティ (Performance and Performativity)

パラ言語 (Paralanguage)

非言語コミュニケーション (Non-verbal Communication)

ピジンとクレオール (Pidgin vs. Creole)

不安不確実性制御理論 (Anxiety & Uncertainty Management Theory)

フェミニズム (Feminisms)

フェルディナン・ド・ソシュール (Saussure, Ferdinand de)

フォーリナートーク (Foreigner Talk)

複線径路・等至性モデル (Trajectory Equifinality Model)

普遍文法 (Universal Grammar)

プロソディ (Prosody)

文化化 (Acculturation)

文化資本 (Cultural Capital)

文化的価値志向 (Cultural Value Orientations)

文化的感受性 (Cultural Sensitivity)

文化への気付き (Cultural Awareness)

文化本質主義 (Cultural Essentialism)

文法性と適格性 (Grammaticality vs. Acceptability)

平板型アクセント

偏見 (Prejudice)

方言圏論

ポスト構造主義 (Post-structuralism)

ポストコロニアリズム (Post-colonialism)

ポピュラーカルチャー (Popular Culture)

## [ま行]

マイノリティ/マジョリティグループ (Minority/ Majority Groups)

マイクロアグレッション (Microaggressions)

万葉仮名

見えないカリキュラム (Hidden Curriculum)

未然形

民族性・民族意識 (Ethnicity)

民族文化的バイタリティ (Ethnolinguistic Vitality)

メタ語用論的意識 (Metapragmatic Awareness)

メタ認知 (Metacognition)

メディア・リテラシー (Media Literacy)

メンツ (Face)

### **[や行]**

大和ことば

Uカーブ仮説 (U-curve Hypothesis)

湯桶読み

拗音と直音

四つ仮名

### **[ら行]**

リミナリティ (Liminality)

流暢さと正確さ (Fluency vs. Accuracy)

ルース・ベネディクト (Benedict, Ruth)

歴史的仮名遣い

レフ・ビゴツキー (Vygotsky, Lev)

### **[わ行]**

分かち書き